

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

7-9

2015

通訊

NEWSLETTER



竹觀萬象—葉義捐贈竹刻藝術選

The Wonders of Bamboo: Chinese Bamboo Carving Donated by Dr Ip Yee

香港藝術館擁有世界級的竹刻典藏，全賴葉義醫生化私為公，將其畢生蒐集的中國竹刻珍藏捐贈給我們。「竹觀萬象」展覽會引領你欣賞竹雕這門高雅、脫俗的藝術，並了解收藏家葉義對弘揚竹刻藝術的宏願。

Hong Kong Museum of Art owns a world class collection of Chinese bamboo carving, thanks to the selfless contribution of Dr Ip Yee, who donated his lifelong private collection of carved bamboo artefacts to the Museum. "The Wonders of Bamboo" is an exhibition that showcases the elegant, sophisticated and refined art of bamboo carvings. It also tells the story of Dr Ip Yee who had an aspiration to promote the art of bamboo carving.

四君子—館藏梅蘭菊竹繪畫選粹

The Four Gentlemen: A Selection of Flower Paintings from the Hong Kong Museum of Art Collection

中國傳統以梅、蘭、竹、菊喻意「四君子」。看花不是花，中國繪畫將人的氣質品格借喻植物，箇中有何底蘊？

In traditional Chinese culture, plum blossom, orchid, bamboo and chrysanthemum are known as "The Four Gentlemen", an analogy for noble character. Do you want to find out who stands for what?

吳冠中作品捐贈 2014

Donation of Works by Wu Guanzhong 2014

吳冠中抱著無私奉獻的精神，多年來多次捐贈作品予香港藝術館。2014年，他的家人捐贈新一批作品予本館。我們現正展出部份的珍貴餽贈，讓大家先睹為快。

Dedicating his whole life to art, Wu Guanzhong selflessly donated his works to the Hong Kong Museum of Art for many times. The Wu's family further donated more works by Wu to the Museum of Art in 2014. Some of the donations are now on display. Let's grab this opportunity to appreciate these precious gifts of art.

身是客—歸來

All Are Guests—Homecoming

展覽揚威海外，現回歸香港主場，透過梁美萍、周俊輝及CoLAB x 好地地3組作品，譜寫當代社會複雜游移的主客關係。

Well-received overseas, this exhibition featuring works by Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and CoLAB x SLOW and investigating complex and dynamic host-guest relationships from multiple perspectives, has returned home.

隨機放映

Random Moments

一個擺脫傳統展示邏輯和策展框架的錄像作品展覽，讓作品還原到為自己說話的狀態，藉以開拓觀眾對藝術另類的觀察及想像空間。

In contrast to conventional curatorial practice, this video art exhibition set no specific theme and allowed each work to speak for itself. This refreshing way of display enabled visitors to give free rein to their imaginations and inspirations.

以藝術之名—香港當代藝術展

In the Name of Art—Hong Kong Contemporary Art Exhibition

2015.8.15 – 10.11

地點 Venue: 台北當代藝術館 Museum of Contemporary Art, Taipei

七位香港藝術家包括又一山人(黃炳培)、程展緯、林嵐、文晶瑩、伍韶勁、鄧國騫及黃照達，因地制宜創作出新的裝置作品，以藝術之名細訴香港藝術的特質，與台灣觀眾對話和交流。

Featuring site-specific installation works by anothermountainman (Stanley Wong), Luke Ching, Jaffa Lam, Phoebe Man, Kingsley Ng, Tang Kwok-hin and Justin Wong, this exhibition explores, in the name of art, the faces of Hong Kong art and brings issues into dialogue with the Taiwanese audience.

「海上瓷路—粵港澳文物大展」內地巡展

'Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums' Touring Exhibition in Mainland

2015.7.18 – 10.18

地點 Venue: 浙江省博物館 Zhejiang Provincial Museum

「海上瓷路」已經延伸至杭州了！展覽從海上貿易的角度，探討中國歷代外銷瓷器對世界文明的重要性及影響力。

"Maritime Porcelain Road" – next stop, Hangzhou! The exhibition explores the significance and impact of Chinese export porcelain on world civilisation and culture from the aspect of maritime trade.



穿越—香港博物館節2015

Transcend—Muse Fest HK 2015

2015.6.27 – 7.12

第一屆香港博物館節以「穿越」為主題，把公共博物館幕後的專業人員匯聚一起。除參觀展覽，以及穿梭博物館鮮作開放的幕後工作室外，市民更可跟隨館長漫步城市，穿街過巷尋找歷史印記。此外，還有開幕活動、博物館派對、

多項工作坊和表演等。

With "Transcend" as the theme, the first Muse Fest HK gets together the professionals of various disciplines involved in public museums for an intensive encounter with the public. Apart from visiting exhibitions and museum workshops which are rarely opened for visits, participants will also be able to follow the curators to take a stroll in the city to trace significant historical marks hidden in the urban streets. Besides, a series of programmes such as opening event, museum party, workshops and performances will be lined up for public participation.

活動 Activities

「穿越—香港博物館節 2015」配套講座 (粵語)
"Transcend – Muse Fest HK 2015" Associated Lectures (Cantonese)

館長不可不知的101件事 101 Things Every Curator Should Know

2:30 – 4:00pm, 2015.6.28 (星期日)
香港藝術館館長(現代藝術)莫家詠女士

與設計師會面 Meet the Museum Designers

3:00 – 5:00pm, 2015.7.4 (星期六)
設計師：

香港太空館：陳榮海先生

香港歷史博物館：朱偉雄先生、馮雪梅女士

香港藝術館：陳福慧女士、江國樑先生

香港文化博物館：伍子輝先生

香港科學館：溫美霞女士

古文物偵探筆記 Antiques Detective Notes

2:30 – 4:00pm, 2015.7.5 (星期日)
香港藝術館館長(中國文物)鄧民亮博士

中國書畫收藏的奇聞逸趣

Stories of Collecting : Chinese Painting and Calligraphy

2:30 – 4:00pm, 2015.7.11 (星期六)
香港藝術館館長(虛白齋)司徒元傑先生、助理館長(虛白齋)鄧慶樂先生

藝影放送 Show Time

4:45pm, 2015.7.1起 Onwards (逢星期三、日 Every Wed, Sun)

學校或非牟利團體免費服務

Free Service for School / Non-profit-making Organisation

請瀏覽 <http://hk.art.museum> 及下載申請表格

To download the application form, please visit <http://hk.art.museum>

● 導賞服務 Guided Tour Service 電話 Tel: 2734 2786 / 2734 2154

● 手語導賞 Guided Tour with Sign Language Interpretation
電話 Tel: 2734 2786 / 2734 2154

● 錄像節目放映 Video Screening 電話 Tel: 2734 2070 / 2734 2156

活動詳情請瀏覽 <http://hk.art.museum> 或致電 2721 0116 查詢

Please visit <http://hk.art.museum> or contact 2721 0116 for details of the programmes

從豆奶到普洱

From Soya Bean Milk to Pu'er Tea 至 Until 2015.11.15

透過介紹維他奶創辦人羅桂祥博士的人生和其收藏的故事，讓市民從茶具文物館的珍藏中回顧這位香港傳奇人物對香港社會及中國文化的貢獻。

This exhibition introduces the life and times of Dr K. S. Lo, founder of Vitasoy Group and his story as a collector. The Flagstaff House Museum of Tea Ware collection enables visitors to recall the contributions made by this legendary figure to Hong Kong society and to promoting Chinese culture.

宜興紫砂陶藝與文化

The Art and Culture of Yixing Zisha Stoneware 至 Until 2015.10.4

地點：香港中文大學中國文化研究所文物館

Venue: Art Museum, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

展覽匯集香港中文大學文物館北山堂及茶具文物館羅桂祥的珍藏，展示宜興紫砂陶器的工藝成就與發展，並探討它所反映的文化要義與社會影響。

This exhibition aims to demonstrate and explore the artistic achievements and development of Yixing zisha stoneware, as well as its cultural significance and social impact through exhibits from the Bei Shan Tang Collection of the Art Museum of The Chinese University of Hong Kong and the K.S. Lo Collection of the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代至近代的各式茶具。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty to the 20th century.

石語刀痕：香港印記

展出逾60方羅桂祥基金捐贈的篆刻，反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。

Featuring over 60 items of Chinese seals generously donated by the K. S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days.

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K. S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的宋、元、明三代的珍貴陶瓷及選粹自明代至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song, Yuan and Ming dynasties, and a selection of seals from the Ming dynasty to the 20th century generously donated by the K. S. Lo Foundation.

活動 Activities

「從豆奶到普洱」展覽配套活動
親子同遊茶具文物館 + 維他奶屯門工廠 (粵語) ●

Family Visit to the Flagstaff House Museum of Tea Ware + Vitasoy Tuen Mun Factory (Cantonese) ●

2:00 – 5:30pm, 2015.7.24 / 8.21 (星期五)

集合地點：茶具文物館

解散地點：荃灣港鐵站

每節名額：20

每個家庭只限參加一節，小朋友必須由一位家長或監護人陪同出席

普洱茶的前世今生 (普通話) ■

Life Story of Pu'er (Putonghua) ■

3:00 – 4:30pm, 2015.9.12 (星期六 Sat)

講者：鄭培凱教授 (前香港城市大學中國文化中心主任)

Speaker: Prof Cheng Pei-kai
(Former Director, Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong)

四季 · 品茗 (粵語 / 英語*) ★

Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English*) ★

11:30am – 12:30pm

2015.7.4 / 7.11 / 7.18 / 8.1 / 8.8 / 8.15 / 8.22 / 9.5 / 9.12 / 9.19 (星期六 Sat)

2015.7.25 / 8.29 / 9.26 (星期六 Sat)*

* 示範將以英語進行 The demonstrations will be conducted in English

點只旗杆屋咁簡單導賞團 (粵語) ▼

Getting to Know about Dr K. S. Lo and Flagstaff House (Cantonese) ▼

3:00 – 4:00pm, 2015.7.5 / 7.19 / 8.2 / 8.16 / 8.30 / 9.13 / 9.27 (星期日)

樂韻茶聚 Chinese Music Tea Gathering ■

3:30 – 4:30pm, 2015.7.25 / 8.29 / 9.26 (星期六 Sat)

活動詳情請瀏覽 <http://hk.art.museum>

Please visit <http://hk.art.museum> for details of the programmes

● 預約電話 Reservation: 2849 9604

★ 預約電話 Reservation: 2869 6690

▼ 預約電話 Reservation: 2869 0690

■ 節目當天下午2時30分在茶具文物館地下大堂開始派籌

Chips will be distributed on the program day at 2:30pm at the museum lobby

導賞服務 Guided Tour Service

請瀏覽 <http://hk.art.museum> 及下載申請表格

To download the application form, please visit <http://hk.art.museum>

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號 · 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
電話 Tel: 2721 0116 · 傳真 Fax: 2723 7666 · 網址 Website: <http://hk.art.museum>

開放時間 **Opening Hours:** 星期一至三、五：上午10時至下午6時 · 星期六、日及公眾假期：上午10時至下午7時 · 聖誕前夕及農曆新年除夕：上午10時至下午5時 · 星期四（公眾假期除外）、農曆年初一及二休館 · Monday to Wednesday, Friday: 10am - 6pm · Saturday, Sunday and public holiday: 10am - 7pm · Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm · Closed on Thursdays (except public holiday), and the first two days of the Chinese New Year

入場費 **Admission Fee:** 一般展覽票價 General Exhibition Admission Fee: 標準票 Standard \$10 · 優惠票 Concession* \$5 · 4歲以下小童免費 Children under 4 years old free · 20人或以上團體（購標準票者）7折 · Groups of 20 people or more 30% off (standard rate) · 博物館週票 Museum Weekly Pass \$30 · 逢星期三免費入場（特別展覽除外）· Free admission on Wednesdays (except special exhibitions)

* 適用於全日制學生#、殘疾人士（及一名陪同的看護人）及60歲或以上高齡人士
Applicable to full-time students #, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above
須持有註明現時為全日制學生的證明文件（「學生身份」個人八達通卡並不適用）
Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted)

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

（香港藝術館分館 Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art）
香港中區紅棉路10號 · 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

（香港公園內 Inside Hong Kong Park）

電話 Tel: 2869 0690 / 2869 6690（羅桂祥茶藝館 The K.S. Lo Gallery）
傳真 Fax: 2810 0021

開放時間 **Opening Hours:** 星期一、三至日：上午10時至下午6時 · 聖誕前夕及農曆新年除夕：上午10時至下午5時 · 星期二（公眾假期除外）、農曆年初一及二休館 · Monday, Wednesday to Sunday: 10am - 6pm · Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10am - 5pm · Closed on Tuesdays (except public holiday), and the first two days of the Chinese New Year

免費入場 **Free Admission**



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港 HONG KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館

香港藝術館編製

Published by the Hong Kong Museum of Art

版權屬康樂及文化事務署所有 © 2015年。版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。
Copyright © 2015 Leisure and Cultural Services Department. All rights reserved.

如遇特殊情况，本館保留更改或取消節目的權利。
The Museum reserves the right to change or cancel the programmes if circumstances make it necessary.

封面：徐素白《留青花卉草虫紋蠶蠟筒》1959
Cover: Xu Subai Cricket cage carved with flowers and an insect in liuqing technique 1959

1959



香港藝術館 • Hong Kong Museum of Art



五彩十二花神杯 清代

Twelve cups in famille-verte style representing the Flowers of the Months, Qing dynasty



仿供春樹瘻壺 19世紀下半葉

Teapot in imitation of Gongchun's knur-shaped classic Second half of 19th century



不辭山尊中自養尊芳蘭何苦生當門
竿更苦苦心任滿谷篔簹好弟兄
板橋主人鄭燮畫并款



鄭燮《蘭竹石》(局部) 無年款
Zheng Xie *Orchid, bamboo and rock (details)* Not dated



青花繪臥馬小碟一對 17世紀初

Pair of blue and white sweetmeat dishes in shape of reclining horse Early 17th century